

ਮोबी डिक

हरमन मेलविल



लेखक के विषय में

हरमन मेलविल्ल का जन्म 1819 में हुआ था.

उन्होंने पन्द्रह वर्ष की आयु तक ही औपचारिक शिक्षा पाई थी. फिर कुछ समय तक उन्होंने कलर्क और टीचर का काम किया. लेकिन उन्हें सागर से बेहद लगाव था. इंग्लैंड की ओर जा रहे एक जहाज़ पर वह केबिन बॉय का काम करने लगे.

फिर 1841 में वह व्हेल पकड़ने वाले जहाज़, अकुश्नेट, पर नाविक बन गए. इस जहाज़ पर उन्होंने वह सब सीखा जिस के आधार पर **मोबी डिक** लिखा.

नथानिएल हाथ्रोन के लेखन ने उन्हें बहुत प्रभावित किया था और उन्हें ही **मोबी डिक** समर्पित किया था.

अलग-अलग जगहों पर अलग-अलग लोगों के बीच रहने के कारण मेलविल्ल को मानव-जाति की बहुत समझ थी.

प्रतिभाशाली लेखक होने के बावजूद मेलविल्ल ने उन्नीस साल तक कस्टम अधिकारी के रूप में न्यू यॉर्क बन्दरगाह पर काम किया था. मृत्यु के बाद ही उनके लेखन का सही मूल्यांकन हुआ. आज **मोबी डिक** की गिनती अमेरिका के सर्वश्रेष्ठ उपन्यासों में होती है.

मोबी डिक

हरमन मेलविल्ल



कप्तान
अहाब



इशमेल



मोबी डिक

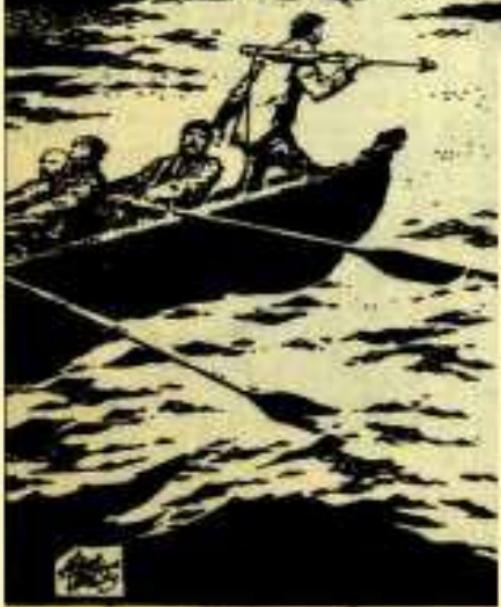
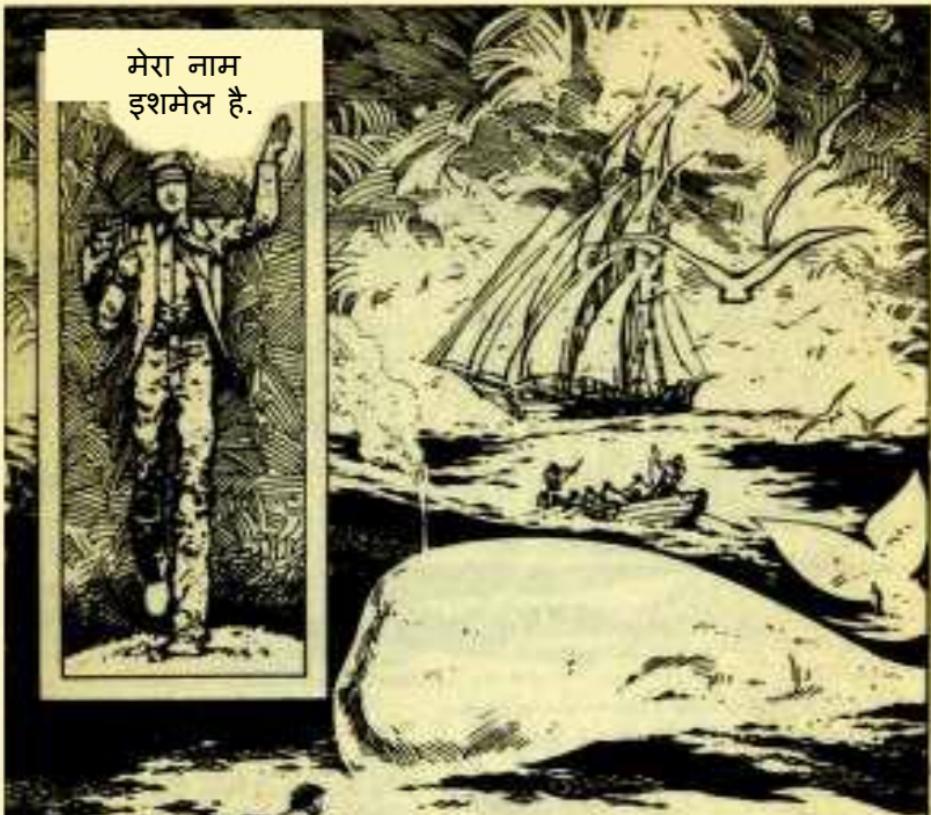


कुईकुएग



स्टब

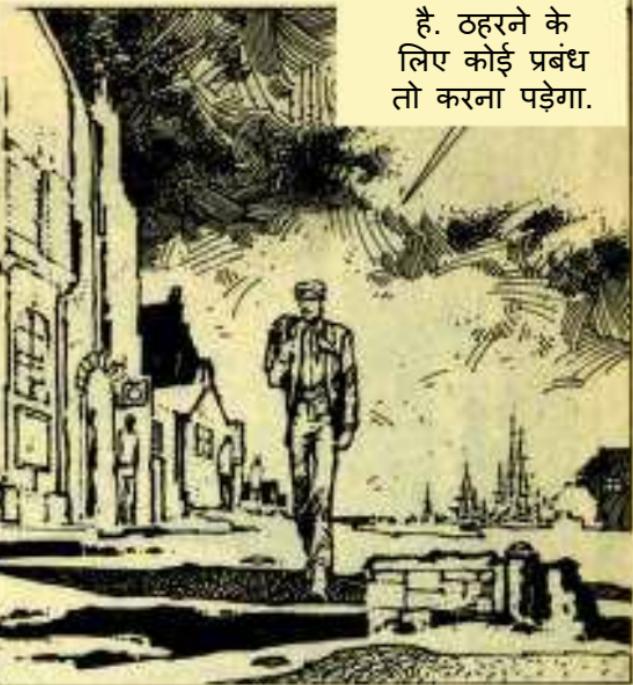
मेरा नाम
इश्मेल है.



कुछ वर्ष पहले की बात है। तट पर करने को ऐसा कुछ भी न था जो मुझे रुचिकर लगता, मैंने समुद्र की यात्रा करने का सोचा। समुद्र में खतरनाक यात्रायें करना और दूसरे देशों में धूमना मुझे अच्छा लगता था। व्यवसायी जहाज़ों पर मैं कई यात्रायें कर चुका था। अब व्हेल का शिकार करने वाले जहाज़ पर काम करने का मैंने निश्चय किया। मैंने कल्पना भी न की थी कि मेरा सामना सनकी कप्तान अहाब से होगा और हम उस विशाल व्हेल का शिकार करने जायेंगे जिसे लोग मोबी डिक बुलाते थे।

दिसम्बर के एक
शनिवार, शाम
के समय, मैं
बेडफोर्ड पहुँचा.
परन्तु यहूँ जान
कर निराशा हुई
कि नैनटकेट के
लिये नाव पहले
ही जा चुकी थी.
अब सोमवार से
पहले नैनटकेट
पहुँचने का कोई
साधन नहीं था.

कितनी ठंडी रात
है. ठहरने के
लिए कोई प्रबंध
तो करना पड़ेगा.

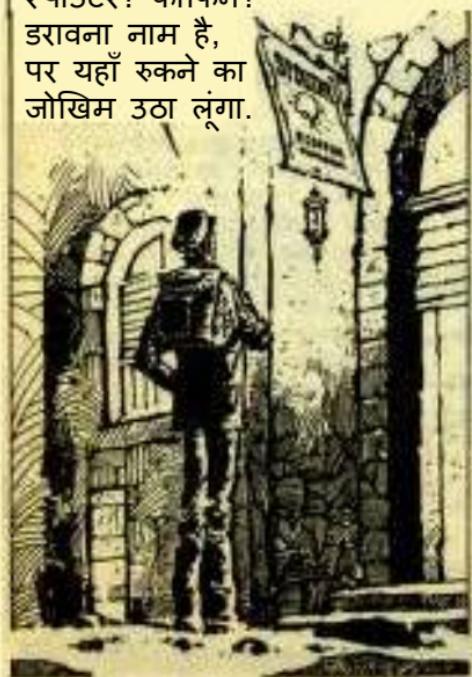


मैं एक सराय के पास पहुँच...

अंदर सराय का मालिक मिला.

स्पाउटर? कोफिन?
डरावना नाम है,
पर यहाँ रुकने का
जोखिम उठा लूंगा.

सराय तो परी भरी
हुई है. लेकिन रुकिए!
आपको एक बर्छी
चलाने वाले के
साथ रहने मैं कोई
दिक्कत तो नहीं?

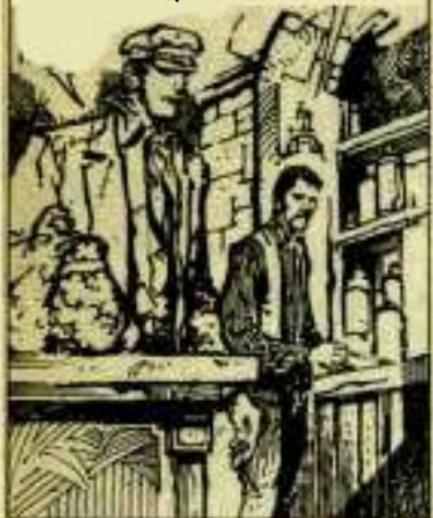


ऐसी ठंडी रात
में बाहर घूमने
से तो अच्छा
है कि मैं
किसी भले
आदमी के
साथ रह लूँ.

ठीक है. बैठ
जाएं. कछु
नाश्ता लैंगे?

वह बछी
चलाने वाला
कहाँ है?

वह जल्दी ही
आ जायेगा.



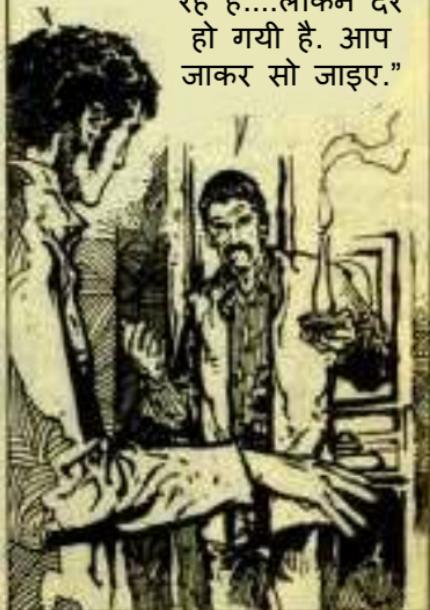
बारह बज गये, लेकिन
बछी चलाने वाला न आया.

मालिक, क्या
वह हमेशा देर
तक काम
करता है?

नहीं, लेकिन
आज रात वह
बेचने गया था
और शायद
वह अपना सर
न बेच पाया.

अपना
सर?

वह सिर्फ एक
सिकुड़ा हुआ सर
है...एक अजीब
वस्तु. आप समझ
रहे हैं....लेकिन देर
हो गयी है. आप
जाकर सो जाइए."



मैंने मालिक की बात मान ली. लेकिन सोये हए अभी थोड़ा ही समय हुआ था कि मैं जाग गया और.....

ईश्वर रक्षा करें!
बर्धी चलाने
वाला.



पहले उसने एक पत्थर के देवता बत्ती बुझा कर वह बिस्तर में कूदा. की पजा की. फिर कपड़े उतारे, टॉमहॉक जलायी और उसे चिलम की तरह पीने लगा.

कौन
हो?
बोलो या
मैं मार
डालूँगा.

मालिक,
मुझे
बचाओ.



डरिये मत. कुई कुएंग
आप ने मझे बताया तो आपके बाल को
क्यों नहीं कि वह भी चोट नहीं पहुंचा
जंगली है?

सकता है.

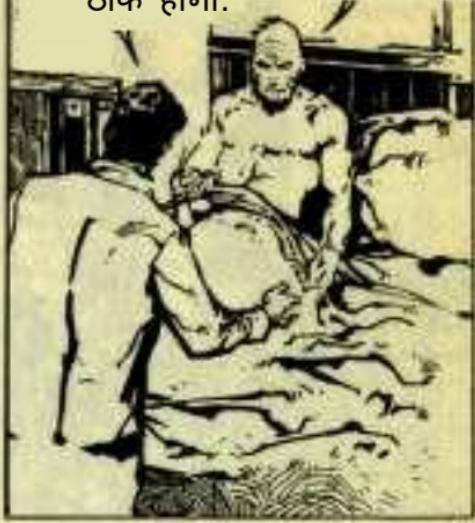


कुछ सोच कर..

परेशान क्यों हूँ?
वह एक इंसान है, मेरी
तरह...व्हेल का शिकारी.
एक शराबी ईसाई के
साथ रहने से तो अच्छी
है कि एक शांत जंगली
के साथ रहूँ.



अगर उस टॉमहॉक
या चिलम या जो
कुछ भी वह है, मैं रखता
अलग रख दो तो हूँ....तुम आ
ठीक होगा.



जीवन में
इतनी अच्छी
नींद मुझे
कभी न आई
थी. अगली
सुबह हमने
नाश्ता किया.

इसके लिए सिर्फ
बीफस्टीक ... कॉफी
या ब्रेड नहीं...
बिरला है.



फिर हम
व्हेलमैन
के चर्च में
गये और
फादर
मैप्पल का
प्रवचन
सुना.

नाविकों,
कभी पाप न
करना. अगर
करना पड़े
तो प्रभु से
क्षमा मांग
लेना.



सराय लौटकर हमने
एक साथ चिलम पी.

हम मित्र हैं.
हम एक साथ व्हेल
का शिकार करेंगे.



और इस तरह सोमवार को हम नाव द्वारा नैनटकेट चल दिए.

नैनटकेट में कुई कुएग ने अपने देवता, योजो, की पूजा की.

योजो, हमारे लिए एक जहाज ढूँढ़ दो.



मैं जहाज की तलाश में निकल पड़ा. बन्दरगाह में जितने भी जहाज थे उन में से मैंने पिकौड़ को चुना. उस जहाज के डेक पर व्हेल की हड्डियों की सहायता से एक तबू लगा हुआ था. तबू के अंदर जहाज का एक मालिक, कप्तान पेलेग, बैठा था.

श्रीमान, मैं इस जहाज पर यात्रा करने की बात सोच रहा था.

अच्छा, तुम ऐसा क्यों करना चाहते हो?



मैं दुनिया घूमना चाहता हूँ
और जानना चाहता हूँ
कि व्हेल का शिकार
कैसे होता है.

व्हेल का शिकार?
आह, क्या तुमने
जहाज़ के
कप्तान अहाब
को देखा है?
उसकी एक ही
टाँग है!



क्या दूसरी टाँग
कोई व्हेल खा
गयी?

सबसे बड़ी व्हेल
दूसरी टाँग चबा
गयी थी.



क्या तुम अब भी
इस पर यात्रा
करना चाहोगे?
फिर नीचे बिल्दाद
के पास चलो.
तुम्हें कुछ
दस्तावेज़ पूरे
करने होंगे.

फिर बाइबिल
पढ़ रहे हो,
बिल्दाद? यह
हमारे साथ
जहाज़ पर यात्रा
करना चाहता
है.



क्या ऐसा है?

हाँ ऐसा ही है.



मेरा मित्र भी काम करना चाहता है. उसने इतनी व्हेलें मारी हैं कि मैं गिनती नहीं कर सकता.



उसे भी साथ ले आना.

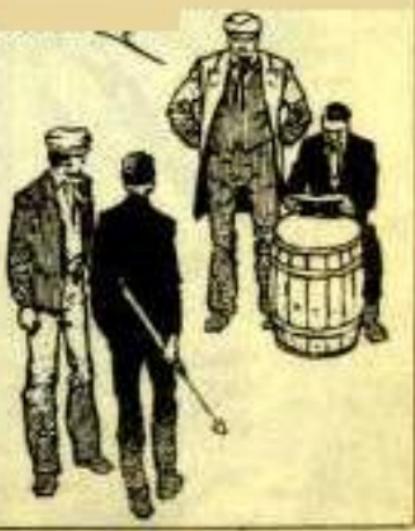
इसे रख लेते हैं.
लेकिन पैसे देने में उदारता नहीं दिखाना. हमारा फर्ज़ जहाज़ के दूसरे मालिकों की ओर है, उन में कई विधवा और अनाथ हैं.

बेकार बात,
मैं इस युवक
को धोखा
नहीं दे
सकता.



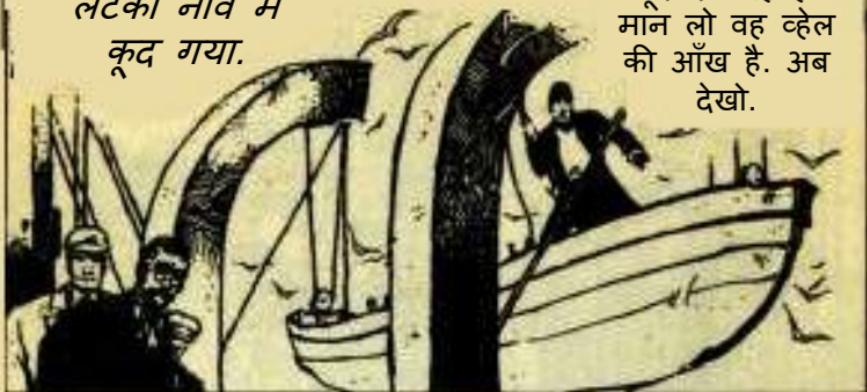
और फिर अगले दिन.....

कैसी बछी है इसकी! कओहोग या जो भी तम्हारा नाम है, क्या तुमने कभी भाले से व्हेल का शिकार किया है?



कुई कुएंग जहाज
के एक ओर
लटकी नाव में
कूद गया.

आप पानी में
तारकोल की वह
बूंद देख रहे हैं.
मान लो वह व्हेल
की आँख है. अब
देखो.



अगर वह व्हेल
की आँख थी....
व्हेल मर गई.

बिल्दाद तुरंत जहाज के दस्तावेज
ले आओ. हमें हेजहॉग जहाज पर
चाहिए, मेरा मतलब है कुओहोग.

जितने पैसे
नैनटकेट के
किसी बछी
मारने वाले को
मिलें होंगे
उससे अधिक
हम इसे देंगे.



हम जहाज से बाहर आये
तो हमारी भैंट एक पुराने
नाविक से हुईः

क्या तुम उस जहाज पर
काम करने वाले हो?
कप्तान अहाब से मिले?



हम नहीं मिले?
उन्होंने बताया वह
बीमार है और जल्दी
ठीक ही जाएगा.



हाँ, जिस दिन
कप्तान अच्छा हो
जाएगा उसी दिन
मेरा बायाँ हाथ भी
ठीक हो जाएगा,
उससे पहले नहीं.



कईकुएंग
चलाँ...यह कोई
पागल है.

शभदिवस,
नौविकों...
और प्रभु तुम
पर दया करें!
प्रभु दया
करें!



कई दिनों तक हम
जहाज पर व्यस्त रहे.
तीन साल की यात्रा
करने के लिए जो भी
सामान चाहिए था वह
जहाज पर लाते रहे.



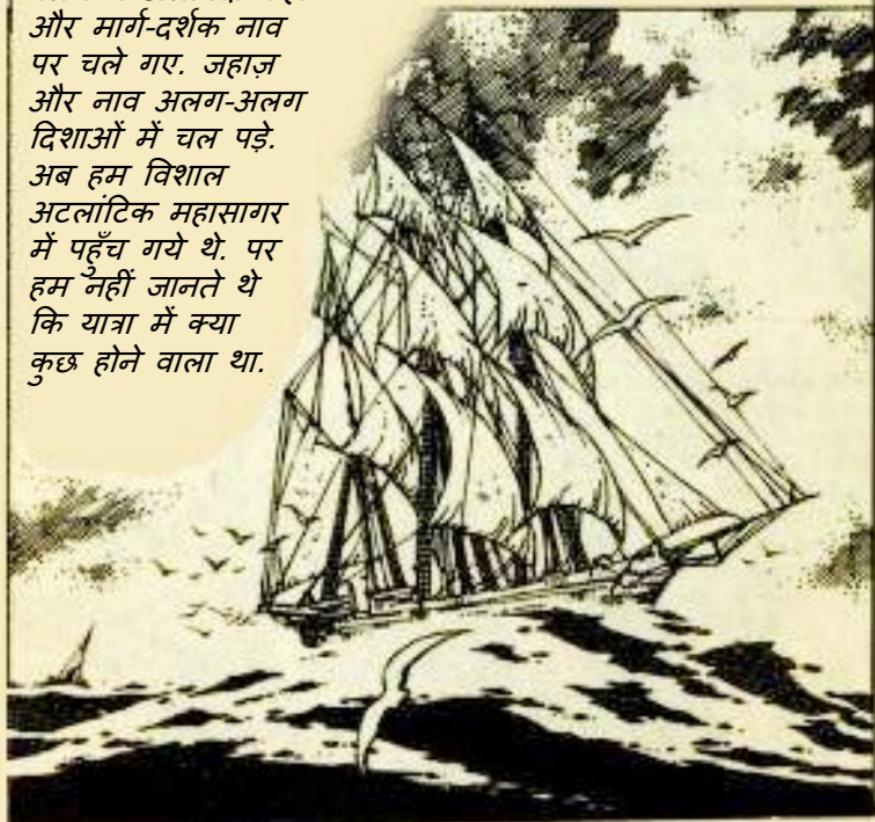
फिर क्रिसमस के
दिन हमने यात्रा
शुरू की. बिल्डाद
और पेलेग हमें
बन्दरगाह से बाहर
जाने का रास्ता
दिखा रहे थे.

लंगर को
संभालो....कूदो!

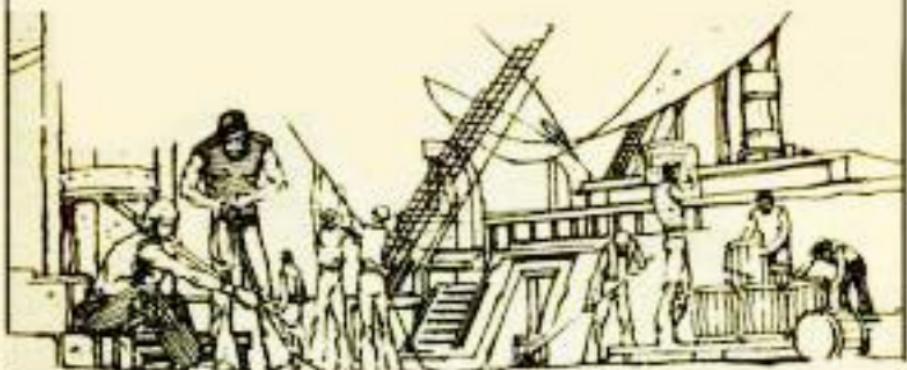
खींचों साथियो,
और ज़ोर
लगाओ,
कुईकुएग ताकत
लगाओ, उठाओ!



अंत में बिल्डाद और
पेलेग ने अलविदा कहा
और मार्ग-दर्शक नाव
पर चले गए. जहाज़
और नाव अलग-अलग
दिशाओं में चल पड़े.
अब हम विशाल
अटलांटिक महासागर
में पहुँच गये थे. पर
हम नहीं जानते थे
कि यात्रा में क्या
कुछ होने वाला था.



जहाज के नाविक
अलग-अलग देशों के थे.



स्टारबक चीफ मेट था,
वह लंबा, तगड़ा था.
सावधानी से काम करता था.



स्टब सेकंड मेट था,
वह मस्त-मौला था.



और फ्लास्क थड़
मेट था, वह सिर्फ
शिकार का शौकीन
था.

लेकिन कई दिनों तक हमने कप्तान अहाब को न देखा.

हमारा
कप्तान
कैसा
आदमी है?

जैसे दूसरे लोग
होते हैं। मैंने
सुना है कि
उसकी पत्नी
और बच्चा
नैनटकेट में हैं।

मैंने सुना है कि वह
साधारण आदमी नहीं है।
कुछ है जो उसे परेशान
किये रहता है और
अजीब व्यवहार करने
के लिए उकसाता है।

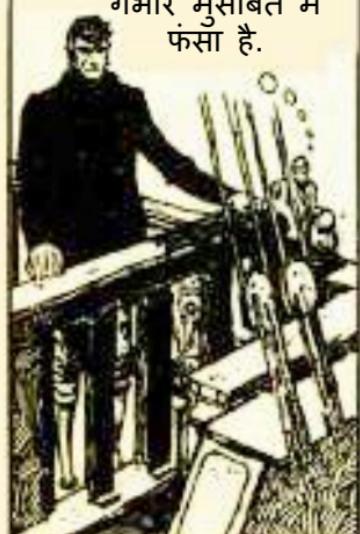


फिर एक दिन मैंने
कप्तान को क्वार्टर-डेक
पर देखा। उसे देख कर
मैं थोड़ा भयभीत हो गया।

हाँ, वह बहुत डरावना
है... लगता है किसी
गंभीर मुसीबत में
फ़सा है।

सब ध्यान से
देखते रहो... यहाँ
हर तरफ व्हेल
मछलियाँ हैं!
अगर तम्हें
सफेद व्हेल
दिखाई दे तो
तुरंत चिल्लाकर
सकेत करना।

सफेद
व्हेल?...
कोई खास
बात है,
कुछ अजीब
सी!



कुछ समय बाद कप्तान ने ऐसा
आदेश दिया जो संकट की घड़ी
में ही दिया जाता है.....

सबको जहाज के
पिछले भाग में
भेज दो

ठीक है
श्रीमान, सब
पीछे जाओ.



सफेद व्हेल को
लेकर मेरा आदेश
तुम सब ने सुना
था. देखो यहाँ,
क्या यह सोने का
सिक्का देख रहे
हो?



सोने का सिक्का
उसने बड़े
मस्तूल पर कील
से गाढ़ दिया.

जो भी उस सफेद
व्हेल को, जिसका
जबड़ा टेढ़ा और माथे
पर झुर्री है, सबसे
पहले देखेगा और मुझे
बतायेगा, उसे यह
सिक्का मिलेगा.

यह वही सफेद
व्हेल होगी जिसे
लोग मोबी डिक
बुलाते हैं!



क्या वह मोबी
डिक नहीं थी
जिसने आपकी
टांग काट खायी
थी?

यह
तुमसे
किसने
कहा?



हाँ, वह मोबी डिक ही थी.
हाँ, हाँ, हार मानने से पहले
मैं सारी दुनिया में उसका
पीछा करूँगा. और नाविकों,
तुम सब इसी काम के लिये
इस जहाज़ पर आये हो,
सफेद व्हेल का तब तक
पीछा करने के लिये जब
तक कि उसका खून समुद्र
में बह नहीं जाता। तुम
समझ रहे हो मेरी बात?



हाँ, हाँ.

उसे ढूँढने के
लिये हम सदा
चौकस रहेंगे!

मोबी डिक के
लिये एक नकीली
बर्छी!

प्रभु तुम पर
कृपा करें,
स्टअर्ड, जाओ
सब के लिए
शराब का छोटा
पीपा लाओ.



मिस्टर स्टारबक,
क्या तुम मोबी डिक
का पीछा नहीं करना
चाहते?

कप्तान, मैं बहादुर हूँ.
लेकिन मैं व्हेलों का
शिकार करने आया था,
अपने कप्तान का बदला
लेने के लिये नहीं. उस
व्हेल से हमें कितना तेल
मिलेगा? बाजार में हम
कितना कमा लेंगे?



एक ऐसे जानवर से
बदला लेना जिसे यह
भी नहीं पता कि उसने
किया क्या है. यह
पागलपन है, ईश्वर
की इच्छा के विरुद्ध.

मेरे सामने ईश्वर की बातें
मत करो. अगर सूर्य मेरा
अपमान करेगा तो मैं उस
पर भी वार करूँगा. उस
व्हेल के द्वारा किसी
अनजान शंकित ने मुझ पर
हमला किया था.... क्या मैं
उस पर हमला न करूँ?



वाह, शराब का पीपा
आ गया! पीयो और
पीपा आगे बढ़ाओ!



खब शराब
पियो, पियो और
वचन दो कि
मोबी डिक को
मार डालोगे!

मोबी डिक
को मार
डालेंगे!

ईश्वर मेरी
रक्षा करें!
ईश्वर हम सब
की रक्षा करें!



कप्तान अहाब मोबी डिक को ढंड़ कर
मार देना चाहता था. फिर भी क्लैलों का
शिकार करना वह भला न था.
जैसे ही हम दक्षिण की ओर गए.....

एक दुपहर आकाश में
बादल छाये थे....



होशियार
रहो! ध्यान
से देखो!
कोई व्हेल
दिखाई दे
संकेत दो!



वहां वह फंक
रही है! वह
फंक रही है!

जहाज से नावें समुद्र में उतारी गयीं।
हम व्हेल का शिकार करने चल पड़े।



में स्टारबक की नाव में
था और जल्दी ही....

नाव तेज़ चलाओ,
नाविकों तृफान
आ रहा है। लेकिन
शिकार करने के
लिये हमारे पास
अभी समय है।



वहां है वह व्हेल.
वहां, वहां,
कुँडकुएग निशाना
लगाओ!



तभी तफान
आ गया.
भुचाल समान
क्हेल नाव के
नीचे पलटी
और बच
निकली.

पानी से भरी हमारी नाव रात भर लहरों भर पर बहती रही.

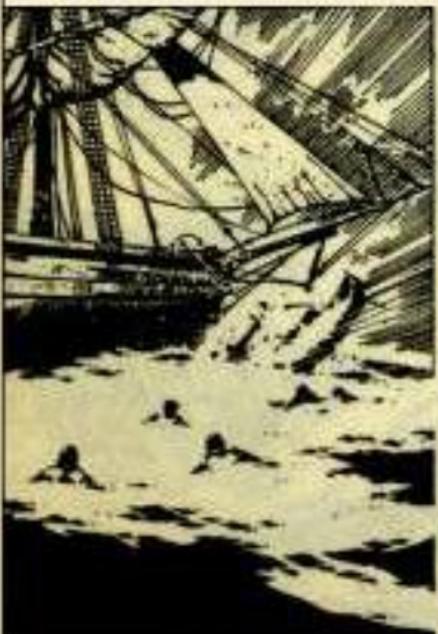


भौर के समय.....

बचो!
कूट जाओ!



अँधेरे में हमारे जहाज़ ने ही
नाव को टक्कर मार दी थी.
लेकिन हमें बचा लिया गया.

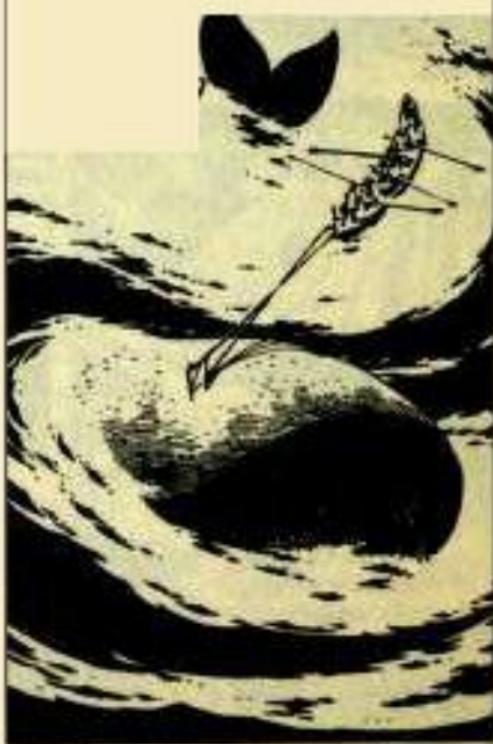


लेकिन हमें और व्हेलें मिलती रहीं. एक दिन हम एक व्हेल का पीछा कर रहे थे. स्टब की नाव सबसे आगे थी.



स्टब ने बछी मारने
वाले का स्थान खुद
लेकर स्वयं व्हेल को
भाला मारा.

व्हेल पानी में भयंकर
हलचल करने लगी.



जब तक की....

वह मर गयी
है, मिस्टर
स्टब.

हाँ, अब उसने
फूकना बंद कर
दिया है.



क्लेल को खींच कर जहाज़ के निकट लाया गया.



नाविकों ने उसे जहाज़
के एक तरफ ज़ंजीरों
से बाँध दिया.

उसका सर काट कर जहाज़ के
पिछली तरफ गिरा दिया गया
जहाँ एक ज़ंजीर से बंधा वह
लटकता रहा.



रात होने वाली थी... और शार्क मछलियाँ आने वाली थीं।

तम दोनों वहीं
रुको और शार्क
मछलियों को दूर
रखो नहीं तो वह
व्हेल को खा
जायेंगी।

ठीक है
मिस्टर
स्टब।



और सारी रात....

नाश हो तम्हारा
शार्क मछलियों....
अपना खाना
कहीं ओर ढूँढो

का...ला..!
कू...लू!
मा...र
डालू...गा
मैं!



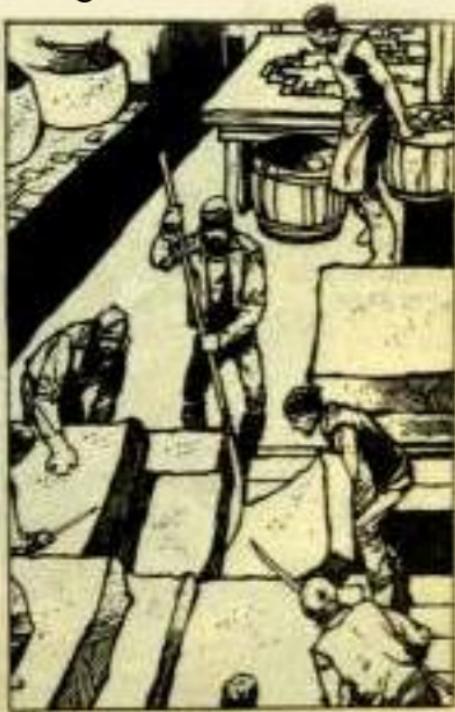
अगले दिन
व्हेल को काट
कर उसकी
चर्बी निकाली
गयी.



व्हेल का बचा हआ भाग
समुद्र में फेंक दिया गया.

चर्बी को छोटे-छोटे
टुकड़ों में काटा गया.

इस विशाल जीव
का यह कितना
दुखदायी अंत है!



फिर चर्बी को बड़े-बड़े
बर्तनों में उबाल कर तेल
निकला गया.

रात के अँधेरे में ऐसा
लगता कि जैसे जहाज में
आग लग गयी थी.



अगली सुबह
क्हेल के सर
को ऊपर
खींचा गया
ताकि उसके
अंदर छिपा
स्पर्मसेटी
नामक कीमती
तेल निकाला
जा सके.



व्हेल के सर के ऊपर
चढ़ कर टैश्टेगो ने
अपने बेलचे से एक
बड़ा सा सुराख बनाया।



एक लंबे डंडे से बांधी
एक बाल्टी उसने सुराख
के अंदर लटकाई।



बाल्टी भर कर तेल
निकाला. बार-बार ऐसे ही
कई बाल्टियां तेल निकाल
कर एक टब में भरा गया।



तभी... अचानक उसका
पैर फिसला...

“मद... द
क... रो!”



व्हेल का सर खुंटों से
अलग हो कर पानी में जा
गिरा और धीरे-धीरे झूबने
लगा.

आदमी गिर
गया!

वह अंदर
चला गया!



लेकिन
कुई कएग
उसकी सहायता
करने के लिये
कूद पड़ा.



जल्दी ही
वह भी पानी
के अंदर चला
गया.



कृष्ण
पलों
बाद...

देखो, वह
उसे
निकाल
लाया!



दक्षिण की ओर जाते-जाते हमने कई व्हेलों का शिकार किया. लेकिन अहाब के मन में तो बस एक ही बात चल रही थी.

हम जापान के पास हैं...यहाँ सागर की गहराइयों में मोबी डिक कहीं भी छिप सकती है.



उसे दरवाजे के पास पैरों की आहट सुनायी दी.



कौन है?
कप्तान अहाब, मैं हूँ, स्टारबक.

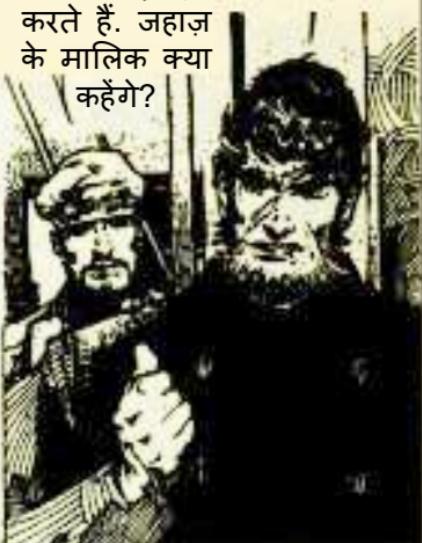
श्रीमान,
कई
पीपों में
से तेल
बहा जा
रहा है.
हमें रुक
कर....

क्या? पुराने
पीपे ठीक
कराने के
लिये एक
सप्ताह
रुकें?



अगर हम ने
ऐसा न किया तो
एक दिन में
उतना तेल बर्बाद
हो जाएगा
जितना हम एक
साल में इकट्ठा
करते हैं. जहाज़
के मालिक क्या
कहेंगे?

मालिक?
मझे उनकी
कौई परवाह
नहीं. डेक
पर लौट
जाओ!



मुझ से अच्छा
आदमी ही
आपकी उन
बातों की
शायद उपेक्षा
कर पाए जिन
बातों के लिए
वह किसी
युवक पर
नाराज़ हो
जाये.

क्या तुम
मेरा विरोध
करना चाहते
हो? डेक पर
जाओ!

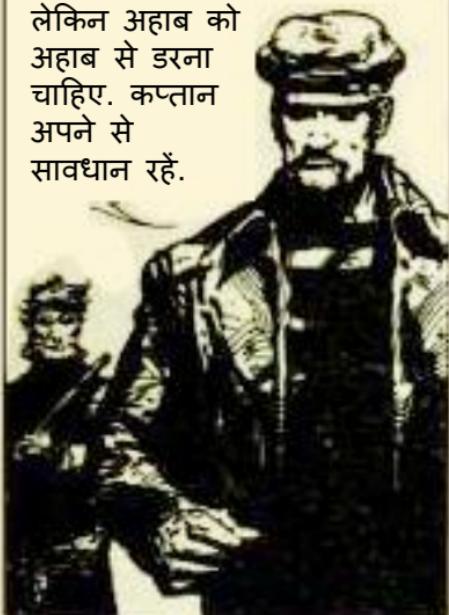


अहाब ने भरी हड्डी बंदूक उठा
कर स्टारबक पर तान दी...

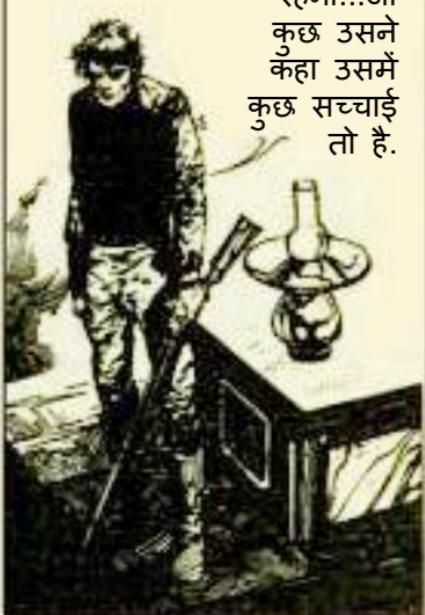
धरती पर एक ही ईश्वर है
और इस जहाज़ पर एक ही
कप्तान है, और उसी का
आदेश यहाँ चलता है. अब मैं
आदेश देता हूँ, अभी डेक पर
लौट जाओ.



आपने मुझे
क्रोधित कर
दिया है, कप्तान.
पर आपको
स्टारबक से डरने
की ज़रूरत नहीं.
लेकिन अहाब को
अहाब से डरना
चाहिए. कप्तान
अपने से
सावधान रहें.



उसके कहने
का अर्थ क्या
था? अहाब,
अहाब से
सावधान
रहना...जो
कछु उसने
कहा उसमें
कुछ सच्चाई
तो है.



कुछ समय बाद डेक पर...

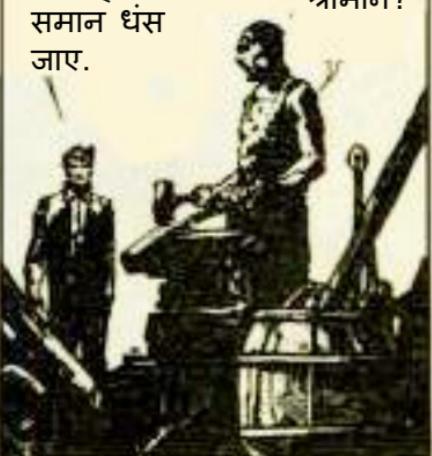
स्टारबक, तुम
बहुत अच्छे
आदमी हो.
पीपों की
मरम्मत
के लिए
तट की
ओर चलो.



पीपों की मरम्मत के बाद
जहाज़ फिर चल पड़ा और.....

लोहार, मेरे
लिये एक बर्छी
बनाओ...ऐसी
जो व्हेल के
शरीर में उसी
की हड्डी के
समान धंस
जाए.

क्या यह
बर्छी उस
सफेद व्हेल
के लिये है,
श्रीमान?



हाँ, उस सफेद शैतान के लिए.
यह लो... बछर्की की नोक मेरे
उस्तरों से बनाना, मुझे इनकी
कोई ज़रूरत नहीं. न मैं अब
दाढ़ी बनाता हूँ, न खाता हूँ,
न प्रार्थना करता हूँ, जब
तक....लेकिन यह लो....
काम पर लग जाओ.

अहाब ने बरछी को
पानी में नहीं, बछर्की
चलाने वालों के खून
में ठंडा किया.

मैं तुम्हारा
नामकरण करता हूँ.
पर ईश्वर के नामे
में नहीं, शैतान के
नाम पर.



जैसे ही हम
जापान के समद्र
में पहुंचे, निर्मेघ
आकाश में तृफान
उमड़ पड़ा.



रात होने तक जहाज़ के सारे पाल फट गये। आकाश और समुद्र गर्जन और कड़कती बिजली से कांप गये।



जब नाविक जहाज़ को बचाने का प्रयास कर रहे थे.....

वहाँ
कौन
है?



कप्तान
अहाब!



मस्तूल पर लगी धातु की छड़ों पर शोले से चमक रहे थे। नाविक इसे संत एलमो की आग कहते थे।



नाविकों ने ऐसी विपदा
कई बार झेली थी.
लेकिन इस बार वह सब
बुरी तरह डरे हुए थे.

अहाब ने बड़े मस्तूल पर
लगी ज़ंजीर पकड़ ली.

मैं इसकी धड़कन महसूस
कर रहा हूँ... मेरा दिल भी
इसी तरह धड़क रहा है.
ओ आग, और भड़को
... मैं भी भड़क रहा
हूँ ... मैं तुम्हारी
उपासना
करता हूँ.

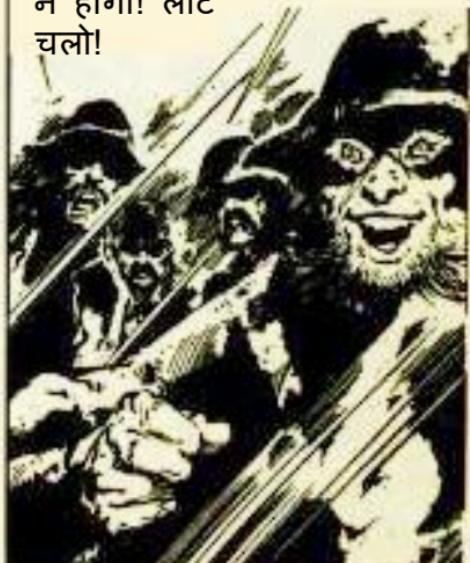
हे भगवान हम
पर दया करना!

सफेद व्हेल तक
का रास्ता जैसे
चमक रहा है!

कप्तान बर्झी!
वह आग सी
चमक रही है!

ईश्वर आपके
विरुद्ध है,
कप्तान! इस
यात्रा में किसी
का कल्याण
न होगा! लौट
चलो!

हाँ, अभी भी
समय है, घर
लौट चलते हैं!



लेकिन कप्तान ने जलती हुई
बछड़ी थाम ली.

तम सब ने वचन
दिया था कि मेरे
साथ उस सफेद व्हेल
का शिकार करोगे.
हम सब शिकार
करेंगे. तम सन रहे
हो? यहाँ देखो.....

उसने ज़ोर से
फूंक मार कर
आग बुझा दी.

ऐसे ही मैं अंतिम
भय को भी खत्म
कर देता हूँ!



तूफान थम गया और कुछ समय
बाद स्टारबक कप्तान के पास
यह बताने आया कि नये पाल
लगा दिये गये थे और जहाज
अपने रास्ते पर चल रहा था.

वह भीतर सो रहे
हैं. क्या उन्हें
जगाऊं...ताकि वह
हमें विनाश के
रास्ते पर ले जाएँ?



वह मुझे गोली मार देते...
इस बंदूक से.



क्या मैं इस सनकी
व्यक्ति को हमें
हमारी मृत्यु की ओर
ले जाने दूँ? क्या मैं
एक हत्यारा बन
जाऊँगा अगर.....

तभी अहाब नींद में
चिल्लाने लगा...

सब पीछे
जाओ! ओह,
मोबी डिक,
अंत में मैंने
तुम्हारा दिल
पकड़ ही
लिया!



नहीं...नहीं, मैं नहीं
कर सकता हालंकि
मैं कभी भी अपने
नाविकों के साथ समुद्र
में डूब सकता हूँ.

समुद्र में यात्रा करते हुए हमें
व्हेल का शिकार करने वाला एक
अन्य जहाज़ रेचल मिला.

क्या आप लोगों
ने सफेद व्हेल
को देखा?

हाँ, कल ही
देखा था.



रेचल का कप्तान पिकौड़ पर आया.

कहाँ थी वह व्हेल?
क्या उसको मार
डाला?

नहीं, वह बच
निकली...और -एक
नाव को खींच कर
ले गई.



मेरा लड़का...मेरा
अपना बेटा उस
नाव में था. क्या
उसको ढूँढने में
हमारी मदद
करेंगे?

उनका बेटा खो
गया! हमें लड़के
को बचाना
चाहिए.



मैं आपका जहाज़
अड़तालीस घंटे के
लिये किराए पर ले
लेता हूँ. मैं अच्छे
पैसे दूँगा. आपका
भी एक बच्चा है
जो अपने घर में
सुरक्षित है...आप
मेरा दर्द समझ
सकते हैं...मेरी
सहायता करें!

मैं ऐसा नहीं करूँगा.
मैं अभी भी समय
व्यर्थ गंवा रहा हूँ.
अलविदा, ईश्वर
आप पर कृपा करें,
लेकिन मझे मोबी
डिक के पीछे जाना
ही होगा.



नाव की तलाश जारी रखने के
लिये, रेचल का कप्तान अपने
जहाज पर लौट गया। वह दूर
चला गया, हम देखते रहे।



उन्हें खोया हआ
लड़का नहीं
मिला... मझे डर
कि कभी न
मिलेगा।

कछु
दिन
बाद.....

मोबी डिक
आसपास ही
है। मैं ही सबसे
पहले उसे
देखूँगा। मेरे
लिये एक सीट
बनाओ और
मझे मस्तूल
के ऊपर
उठाओ।



मस्तूल के ऊपर एक सीट
पर खड़ा अहाब समुद्र को
ध्यान से देखने लगा।



ओ दानव सामने
आओ! अहाब
तुम्हें चुनौती
देता है!

थोड़ी देर के बाद.....

आज सहावना दिन है,
स्टारबक। ऐसे ही एक
दिन मैंने अपनी पहली
व्हेल मारी थी... चालीस
वर्ष पहले। इन चालीस
वर्षों में तीन वर्ष भी तट
पर नहीं रहा। मैं बूढ़ा हो
गया हूँ और इस
बेपरवाही समुद्र से थक
चूका हूँ।



मैंने तट पर बहुत कम
समय बिताया है...विवाह
के समय से ही मेरी
पत्नी अकेली रही है.
बढ़ा अहाब मूर्ख ही
निकला!



तुम्हारी आँखों में मझे
अपना घर दिखाई देता
है...और तम्हारा भी. जब
अहाब मोर्बी डिक का पीछा
करेगा तब तुम जहाज पर
ही रहना. तुम पर कोई
संकट नहीं आएगा. तुम
जीवित रहोगे और अपने
घर लौटोगे.



ओह कप्तान,
उस धृणि का
दानव का
पीछा करना
छोड़ दो. हम
लौट चलते हैं
और आप भी
अपने परिवार
के पास जा
सकते हैं.

कोई अंजान
शक्ति मुझे
यहाँ रोके हए
है. कोई है जो
मुझे उकसा
रहा है....मैं
वापस जाने का
साहस नहीं कर
सकता.



निराशा में डूबा,
स्टारबक चुपचाप
वहाँ से चला गया.



उस रात अहाब को
अचानक हवा में कछु
महक महसूस हई.....



यह अजीब
महक...यह तो व्हेल
है! मोबी डिक
निकट ही हैं!

अगली सुबह उसने
सबको डेक पर बुलाया.

क्या तुम को कछु
दिखाइ नहीं दे रहा?
सफेद व्हेल कहीं
नहीं है? मुझे
ऊपर उठाओ!



जैसे वह मस्तूल के ऊपर पहुंचा....

वहां वह फँक रही
है! बर्फ की छोटी
पहाड़ी सी! वह
मोबी डिक है! मैंने
ही उसे पहले देखा!
सोने का सिक्का
मेरा हआ! मुझे
नीचे उतारो...अभी.



नौकायें नीचे
उतारो! नौकायें,
नौकायें!
स्टारबक, जहाज़
पर ही रहो!



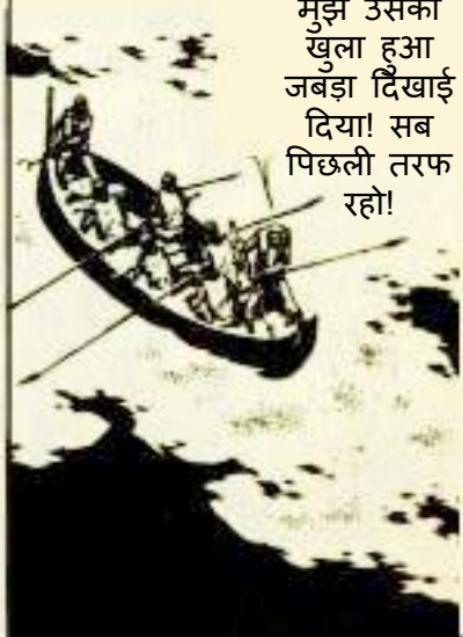
जैसे ही नौकायें उस विशाल
जीव की ओर तेज़ी से चलीं.....

वहां! उसकी
आवाज़ आ
रही है!



अहाब नौका के अगले सिरे
पर आ गया और नीचे पानी
में देखने लगा.

मुझे उसका
खुला हुआ
जबड़ा दिखाई
दिया! सब
पिछली तरफ
रहो!



व्हेल ऊपर की ओर आई और पलटी और.....

सावधान,
कप्तान!



व्हेल ने नाव को अपने जबड़ों
में दबोचना चाहा....लेकिन
उसका एक दाँत चप्पे के कांटे
में फँस गया.

अहुआ ने उसका लम्बा
दात पकड़ कर कांटे से
अलग करना चाहा.

नाश हो, तम्हारे
जबड़ों में मैं बेबस
सा फँस गया हूँ.



अचानक व्हेल का जबड़ा फिसल गया और....



व्हेल ने पानी में इतनी
भयंकर हलचल की कि
महाब मुश्किल से ही पानी
के ऊपर रह पाया.

तभी पास में खड़ा
पिकौड़ उनकी ओर
आया.



जहाज़ को व्हेल
पर चला दो! उसे
यहाँ से भगाओ!

व्हेल को खदेड़ दिया गया
और उन्हें बचाने के लिये
नौकायें झटपट आईं.



अगले दिन फिर अहाब ने उस व्हेल को देखा.

वहां वह फूंक
रही है. वहां
लहरों में
फूंक रही है.



मोबी डिक, सूरज
को अंतिम बार देख
लो! तुम्हारा समय
आ गया है और
तुम्हारा अंत करने
के लिये मेरी बर्जी
तैयार है!

कुछ पलों बाद.....

नौकायें पानी में
उतारो! स्टारबक
जहाज़ पर रहो
और इसका
संचालन करो.



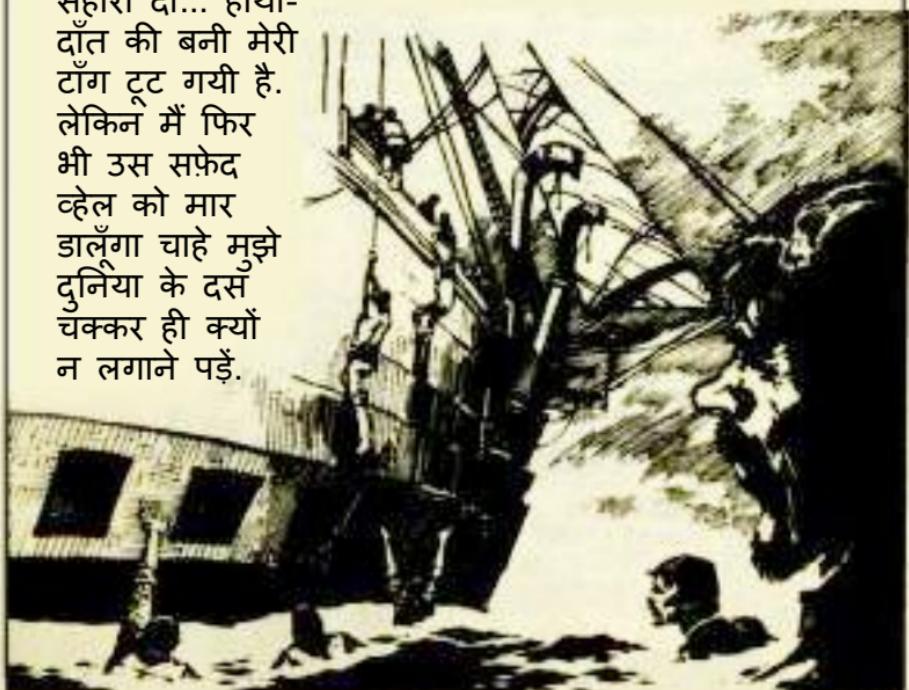
इस बार व्हेल
नौकाओं की ओर
तेज़ी से आई.....

...फिर उसने अहाब
की नाव के नीचे
अपना सर टकराया.



पिकोड ने नाविकों और नौकाओं को दुबारा बचाया.

स्टारबक, मुझे
सहारा दो... हाथी-
दाँत की बनी मेरी
टांग टूट गयी है.
लेकिन मैं फिर
भी उस सफेद
व्हेल को मार
डालूँगा चाहे मुझे
दुनिया के दस
चक्कर ही क्यों
न लगाने पड़ें.



कप्तान, आप उसे कभी पकड़ न पायेंगे. हमारा एक नाविक मारा गया है...उसे वह खींच कर समुद्र के अंदर ले गयीं. क्या हम सब इस तरह समुद्र तल की ओर खींच लिए जायेंगे? यह पागलपन छोड़ दो!



स्टारबक, मैं तुम्हें पसंद करता हूँ, लेकिन तुम मूर्ख हो. मुझी मोबी डिक का पीछा करना ही है, मैं आदेशों का पालन कर रहा हूँ. मैं पीछे नहीं हट सकती.



अगले दिन मौसम साफ था. एक घंटे की निगरानी के बाद.....



वहां! वहां वह फूंक रही है! मोबी डिक यह हमारी तीसरी मुलाकात है!

अहाब ने फिर एक बार व्हेल का पीछा करने का आदेश दिया.

स्टारबक, मेरा जहाज तीसरी बार इस यात्रा पर जा रहा है.

हाँ श्रीमान, जैसा आप चाहें.



मैं बूढ़ा
हूँ... मुझ से
हाथ
मिलाओ,
मित्र.

ओह मेरे
कप्तान, मत
जाइये.
समझिये, एक
बहादुर आदमी
ही आसू बहाता
है.

मैं जा रहा हूँ!
नौकाओं को उतारो!
नाविकों का साथ
देना!



जैसे ही नौकायें आगे बढ़ीं, वहेल गस्से
से पानी में हलचल करने लगीं.



वह सीधी नौकाओं की
ओर आई. उसने दो
नौकाओं को उल्ट दिया.
सिफ अहाब की नाव को
क्षति न पहुंचाई.



दोनों नौकाओं
को मरम्मत
के लिये जहाज़
पर वापस
लाया गया.
अहाब की नाव
अकेले व्हेल
का पीछा
करती रही.

शार्क
मछलियाँ
चप्पुओं को
काट रही हैं!

चप्पू अभी
बहुत काम
कर सकते हैं,
नाव चलाते
रहो.



एक अपशब्द के साथ अहाब ने व्हेल को बछरी मारी.

बछरी उसके भीतर धंस गई, लेकिन व्हेल आगे जाती रही और रस्सा टूट गया.



जैसे ही पिकौड़ आगे आया व्हेल अचानक जहाज की ओर धूम गयी.



वह जहाज़ की
ओर ऐसे बढ़ी
जैसे कि वही
उसके क्रोध का
कारण था.....

जहाज़! व्हेल उसे
टक्कर मारने
वाली है.



नाविकों ने उस दैत्याकार जीव को उनकी ओर आते देखा.

व्हेल! ओह, अहाब ,
देखो आपके कारण
क्या मुसीबत आ गई
है! हे प्रेमभु, मेरे साथ
खड़े रहो!



चप्प चलाओ! आगे
बढ़ो! मेरे जहाज को
बचाओ!

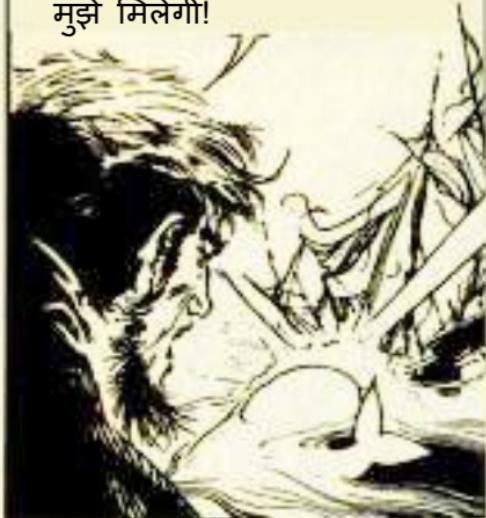


लेकिन बहत देर हो
चुकी थीं. व्हेल ने
जहाज को टक्कर मारी
, जहाज में पानी भरने
लगा.....



मेरा जहाज डूब रहा है! क्या
इसका अंत ही जाएगा? और मेरे
बिना? क्या मैं इस जहाज के
साथ सागर में डूब न पाऊँगा,
वैसे ही जैसे बहादुर कप्तान
कल्पना करते हैं? ओह, एकाकी
जीवन के बाद एकाकी मौत ही
मुझे मिलेगी!

हो! मैं आ रहा हूँ औ
दैत्याकार व्हेले.
मरते दम तक मैं
तुम से लड़ूँगा.



हृदय के गहराइयों
से मैं तुम से
नफरत करता
हुआ. अंतिम सांस
तक मैं तुम्हारा
मुकाबला करूँगा.
लो मैं तुम पर
वार करता हूँ.



बछी फिर से व्हेल के शरीर में धंस गयी। वह तेज़ गति से आगे चली।



तभी बरछी से बंधी रस्सी उलझ गयी। रस्सी को ठीक करने के लिये अहाब झुका। लेकिन रस्सी उसकी गर्दन पर लिपट गयी।



उड़ता हुआ वह नाव से बाहर चला गया और सागर की लहरों में खो गया।



एक पल के लिए नाव
में सब नाविक स्तब्ध
से खड़े रहे।

हे भगवान्
जहाज़ कहाँ है?



जहाज़ सागर की गहराइयों में समा
रहा था। जहाज़ के डूबने से जो लहरें
उठीं रहीं थीं उन लहरों में नाव भी
फंस गयी। नाव डूब गयी। नाव के
साथ जहाज़ का छोटे से छोटा टुकड़ा
भी पानी में डूब गया।



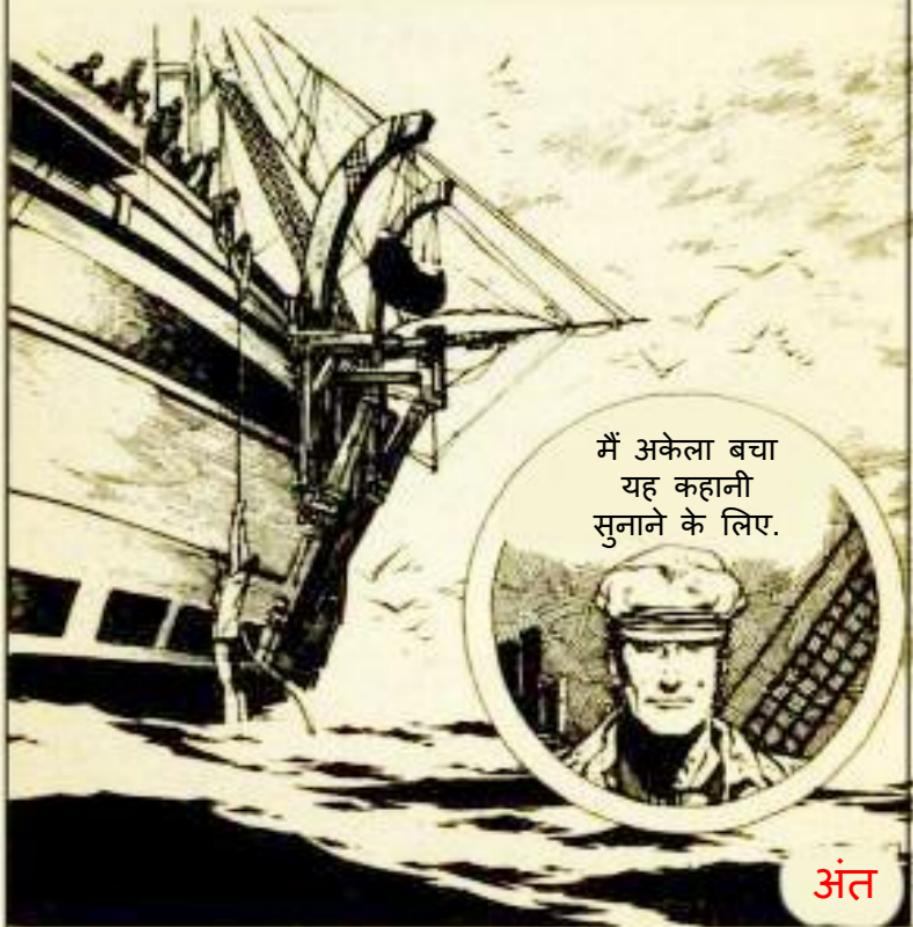
सब समाप्त हो गया। सागर पर लहरें उठती-
गिरती रहीं, जैसे हजारों वर्षों से हो रहा था।



कहानी समाप्त हो
गयी. लेकिन एक
व्यक्ति इस तबाही
में फिर भी बच
गया.... मैं, इशमेल



अगले दिन एक जहाज़ पास आया. वह रेचल था.
खोये हुए बच्चों की तलाश में निकले इस जहाज़ ने
एक अन्य अनाथ को बचा ही लिया.



मैं अकेला बचा
यह कहानी
सुनाने के लिए.

अंत